

E21 - The World of Magic

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:20] (Flashback) Serie

It's been a while, Flamme.

[00:44] [SONG] ---

[00:53] [SONG] Op Lyrics

You're there like the wind

[00:57] [SONG] Op Lyrics

Closing your eyes at sunset

[01:01] [SONG] Op Lyrics

I wonder what's on your mind

SIGN Beyond Journey's End

[01:12] [SONG] Op Lyrics

With your eyelids open

[01:16] [SONG] Op Lyrics

Your eyes shone like glass

[01:20] [SONG] Op Lyrics

It faintly smelled like a sunny day

[01:33] [SONG] Op Lyrics

Clear up the sky, let flowers bloom

[01:38] [SONG] Op Lyrics

Bloom and blame it on the sunny sky

[01:42] [SONG] Op Lyrics

Even the rain, when it stops

[01:47] [SONG] Op Lyrics

Will make you shine in the sunlight

[01:52] [SONG] Op Lyrics

Calm the stirring sounds in my heart

[01:57] [SONG] Op Lyrics

We go like the sunny wind

[02:01] [SONG] Op Lyrics

Go on and fly over that cloud

[02:05] [SONG] Op Lyrics

Further and further away

SIGN Episode 21: The World of Magic

[02:21] Richter

Bargland.

[02:43] Denken

The young are too hot-blooded.

[02:47] Denken

The so-called privilege is nonsense.

[02:51] Frieren

What makes you say that?

[02:54] Denken

Do you even have to ask?

[02:57] Denken

The greatest joy of magic
lies in searching for it.

[03:03] Denken

That's all.

[03:06] Frieren

I see.

[03:09] (Flashback) Serie

Time passes quickly.

[03:13] (Flashback) Serie

The student I chose to train on a whim
has already returned with her own student.

[03:18] (Flashback) Flamme

This is Frieren.

[03:20] (Flashback) Serie

An elf, huh?

[03:22] (Flashback) Serie

She's strong. I like her.

[03:27] (Flashback) Serie

Tell me what spell you desire.

[03:29] (Flashback) Serie

I shall grant you just one.

[03:32] (Flashback) Frieren

A spell that I desire?

[03:35] (Flashback) Serie

I have knowledge of nearly every grimoire
that's ever been written.

[03:41] (Flashback) Serie

Mages spend their entire lives
searching for the spell they desire.

[03:48] (Flashback) Serie

Tell me what yours is,
and I shall grant it to you.

[03:52] (Flashback) Frieren

I don't want one.

[03:55] (Flashback) Frieren

The greatest joy of magic
lies in searching for it.

[04:01] (Flashback) Serie

Flamme, this girl is no good after all.

[04:05] (Flashback) Serie

She lacks a burning ambition.

[04:09] (Flashback) Flamme

Master, someday this girl
will defeat the Demon King.

[04:16] (Flashback) Flamme

It will be a mage like her
who clears the way to a peaceful era.

[04:21] (Flashback) Serie

Are you saying I cannot?

[04:23] (Flashback) Flamme

As one who seeks battle,
you cannot kill the Demon King.

[04:28] (Flashback) Flamme

We can't do it.

[04:31] (Flashback) Flamme

After all, you can't imagine yourself
living in a peaceful era, can you?

[04:41] (Flashback) Flamme

Frieren is a mage of a peaceful era.

[04:51] Frieren

Good answer.

[04:53] Frieren

This is how mages ought to be.

[05:09] Lawine

Damn it. He won't freeze at all.

[05:13] Lawine

*The difference between
our mana is too great.*

[05:15] Lawine

Nephtear.

[05:24] Richter

Weak.

[05:30] Lawine

Kanne, defense!

[05:31] Kanne

I know!

[05:35] Richter

You two put on quite the show earlier,

[05:38] Richter

so I believe I know most of your tricks.

[05:44] Richter

Relatively non-lethal ice magic,

[05:48] Richter

and a mage who can't fight without water.

[05:53] Richter

What am I even doing here?

[05:56] Richter

This really is just babysitting.

[06:05] Lawine

That's not a nice thing to say.

[06:07] Lawine

Won't you run out of mana casting such flashy spells?

[06:13] Richter

You graduated from magic school, didn't you?

[06:16] Richter

Are the old folks still teaching their students to fight defensive battles of attrition?

[06:23] Kanne

What do you mean?

[06:24] Richter

Let me lecture you on the history of magic.

[06:29] Richter

The defensive spell developed to combat Zoltraak is highly resistant to magic itself,

[06:36] Richter

but its effectiveness against physical objects has hardly changed since then.

[06:42] Richter

Naturally, there's a clear reason for that.

[06:46] Richter

It's enough to defend against the physical attacks of monsters and warriors.

[06:52] Richter

Defensive magic mustn't be over-engineered.

[06:56] Richter

If we aimed for perfection, the technique would become too complex,

[07:00] Richter

which would have a fatal effect on activation time.

[07:03] Richter

The history of magic is one of attacking and defending.

[07:07] Richter

It's the reason there's a trend for modern attack spells

[07:09] Richter

to involve controlling physical objects.

[07:14] Richter

Do you understand what I'm getting at?

[07:19] Lawine

Kanne, no! Move!

[07:27] Richter

My spells overwhelm my opponents
with high-volume physical attacks.

[07:33] Richter

Now stay down.

[07:39] Richter

Give me a break.

[07:41] Richter

I'm not interested in hurting you.

[07:43] Richter

Or do you want me to kill you after all?

[07:47] Lawine

Should you be approaching us so carelessly?

[07:51] Lawine

Sixty percent of the human body
is made of water.

[07:55] Richter

So what?

[07:57] Richter

Magic is a world of visual imagination.

[08:00] Richter

Can you picture how that water is distributed
throughout a person's body,

[08:05] Richter

and how you'd remove and manipulate it?

[08:08] Richter

How would you do that to a mage
protected by a large amount of mana?

[08:14] Richter

Spells can't produce effects
you can't picture.

[08:17] Richter

And even if there were water here,
a small girl like you is no threat to me.

[08:24] Lawine

Not even bluffing works?
I hate adults like you.

[08:29] Lawine

But I have figured out one thing.

[08:32] Lawine

You're lying.

[08:35] Lawine

If you loved fighting enough
to lecture us on it,

[08:38] Lawine

you would've beaten us
somewhere there was water.

[08:42] Lawine

What are you so afraid of?

[08:48] Richter

Behave yourselves.

[08:51] Richter

My job is just to put you two to sleep.

[08:55] Richter

As long as Denken doesn't lose, that is.

[09:10] Denken

*At this rate, this battle will end
when she exhausts my mana.*

[09:16] Denken

This is all a bit tough for this old body.

[09:19] Denken

My apologies, Frieren, but I'm
going to settle this quickly.

[09:25] Denken

Waldgose.

[09:29] Denken

Daosdorg.

[09:37] Richter

What is that decrepit old man doing?

[09:42] Genau

That old man fights rather spectacularly.

[09:45] Sense

Will the barrier hold?

[09:47] Genau

Of course. The barrier was created
by the great mage Serie.

[09:53] Genau

It cannot be destroyed by brute force.

[09:56] Sense

Oh? That's good, then.

[09:59] Sense

By the way, since around yesterday evening,

[10:02] Sense

someone's been analyzing the barrier.

[10:05] Genau

Why?

[10:07] Sense

I don't know.

[10:08] Genau

In any case, they're wasting their time.

[10:12] Genau

Do you really think there's a mage

in this world greater than Serie?

[10:24] Denken

Catastravia.

[10:35] Denken

Impossible. A counterattack?

[10:37] Denken

*That was a continuous volley
of spears of light.*

[10:40] Denken

She shouldn't have had the opportunity.

[10:59] Denken

I'm out of mana. So this is the end.

[11:03] Denken

I don't believe it.

[11:05] Denken

*She only used basic combat
spells until the end.*

[11:10] Denken

*This was practically a combat
lesson for a trainee mage.*

[11:16] Denken

I'm surprised.

[11:18] Denken

Even at my level, there was
still someone above me.

[11:22] Frieren

Tell me where Laufen is.

[11:25] Frieren

I know you know.

[11:27] Frieren

I'm taking back our Stille.

[11:30] Denken

If you were in my position,
do you think you'd tell me?

[11:34] Frieren

You're right.

[11:46] Frieren

Laufen, you're hiding nearby, aren't you?

[11:50] Frieren

Bring the Stille here.

[11:53] Frieren

If you don't, I'll kill Denken.

[11:57] Denken

Don't do it, Laufen.

She doesn't intend to kill me.

[12:01] Denken

You can tell, can't you?

[12:02] Lauren

The old man was beaten.

[12:04] Lauren

*She's a far better mage than me—
no, better than even Richter.*

[12:10] Lauren

But she underestimates us.

[12:12] Lauren

She's not touching the old man's body.

[12:14] Denken

Don't use Jilwer. Stay hidden.

[12:19] Denekn

If you release even the slightest bit
of mana, she'll detect you.

[12:22] Lauren

*From this distance, I could
retrieve the old man and flee!*

[12:26] Denken

Don't. It's a trap.

[12:28] Frieren

You leave me no choice.

[12:30] Frieren

I don't really want to do this, but...

[12:35] Frieren

Found you.

[12:38] Denken

You fool.

[12:43] Denken

You inexperienced fool.

[12:45] Denken

You knew she wouldn't kill me.

[12:48] Laufen

But she planned to hurt you
without killing you.

[12:54] Denken

We still would've won.

[12:58] Laufen

Why are you so desperate
to become a first-class mage?

[13:03] Laufen

You've got wealth, influence,
and everything else you could want.

[13:12] Denken

My homeland is located deep
in the Northern Plateau.

[13:17] Denken

Because the demons are acting up, only

first-class mages can enter the area now.

[13:23] Denken

I wanted to visit a grave
I haven't been to in a while.

[13:27] Denken

That's all.

[13:30] Denken

Shouldn't you go help the kids?

[13:34] Denken

Perhaps it's too late, though.

[13:37] Denken

Richter will kill them before he faces you.

[13:42] Denken

He's capable of making pragmatic choices.

[13:46] Frieren

They'll be fine. Kanne and Lawine will win.

[13:52] Frieren

I just finished analyzing the barrier.

[13:57] Richter

I wasn't expecting Denken to lose.

[14:01] Richter

Now, then.

[14:03] Richter

Babysitting time is over.

[14:31] Lawine

He's actually trying to kill us now.

[14:34] Lawine

We won't last a minute against him.

[14:37] Laufen

Analyzing the barrier?

[14:40] Laufen

What do you mean?

[14:44] Denken

Frieren. Don't tell me, you...

[14:58] Sense

Genau.

[14:59] Genau

It's not a problem. It's impossible.

[15:03] Genau

Even if the world were turned upside down—

[15:13] Sense

It's going to break.

[15:21] Genau

Sense, who is that elf mage?

[15:26] Sense

According to the list of test-takers,
her name is Frieren.

[15:30] Genau

That's the name of the mage who traveled with the party of heroes.

[15:34] Sense

She apparently had a holy emblem, too.

[15:38] Genau

So she's the last great mage.

[15:41] Serie

Now you've done it, Frieren.

[15:44] Serie

It's been a thousand years,
and this is how you say hello?

[15:49] Serie

This is why I can't quit being a mage.

[15:52] Serie

In the world of magic, sometimes
the world is turned upside down.

[15:58] Denken

I can't believe you actually
destroyed the barrier.

[16:02] Laufen

Why would you do that?

[16:04] Frieren

Because I felt sorry for Kanne.

[16:07] Frieren

Magic should be free.

[16:09] Denken

She controls water, does she?

[16:13] Frieren

Magic is a world of visual imagination.

[16:16] Frieren

Can you imagine defeating a mage
who controls water in the rain?

[16:21] Frieren

At the very least, I can't.

[16:24] Frieren

I doubt Richter can either.

[16:27] Richter

The barrier...

[16:29] Richter

What happened?

[16:31] Kanne

It's raining.

[16:32] Richter

No, I can figure out what happened later.

[16:36] Richter

I have to finish them now—

[16:38] Lawine

You finally showed an opening.

[16:40] Lawine

Your panic is disrupting your mana.

[16:43] Richter

This will only buy you time!

[16:47] Lawine

I see now why you feared a spell
that could control water.

[16:54] Lawine

This is the perfect example of the
high-volume physical attacks you mentioned.

[17:00] Kanne

Lawine, don't let him get away.

[17:04] Kanne

Reamstroha.

[17:09] Richter

There's nowhere for me to run, anyway.

[17:14] Richter

This is why I don't like water.

[17:31] Frieren

Looks like you won.

[17:33] Frieren

Let's get away from here.

[17:35] Frieren

The sun sets in two hours.

[17:37] Frieren

You can conceal your mana
until then, can't you?

[17:39] Lawine

I don't have any mana left to conceal.

[17:42] Frieren

I see. You did well.

[17:46] Lawine

Don't pat my head.

[17:50] Richter

Sorry.

[17:53] Denken

It was inevitable.

[18:00] Richter

Denken and I are out of mana.

[18:05] Richter

We have two hours left.

[18:07] Richter

We're finished.

[18:12] Denken

Laufen, can you dispel the binding?

[18:15] Laufen

You must be joking.

This binding spell is ridiculously powerful.

[18:19] Denken

Then bring down the tree instead.

[18:31] Richter

Denken, there's nothing we can do.

[18:33] Laufen

I don't have the mana left
to use Jilwer anymore.

[18:39] Denken

Richter and Laufen, what do you think
an imperial mage does in this situation?

[18:46] Denken

He keeps fighting until the end.

[18:51] Denken

We'll search for signs of battles fought
by other parties and track them down.

[18:57] Übel

You know, Fern,

[18:59] Übel

you're really rather boring.

[19:03] Übel

You seriously do only cast basic spells.

[19:07] Fern

You should direct your
complaints to Ms. Frieren.

[19:10] Übel

Come to think of it,
that elf is your master, right?

[19:17] Übel

It's her fault we're soaking wet right now.

[19:20] Übel

Make sure you give her an earful, all right?

[19:23] Fern

I intend to.

[19:25] Fern

Also, she doesn't limit what spells
I cast outside of combat.

[19:30] Übel

Come to think of it, you did cast
a spell to catch that bird.

[19:34] Übel

What other spells can you use?

[19:37] Fern

Let's see...

[19:39] Fern

I have a spell that lets you
see through clothes...

[19:43] Fern

I'm not going to cast it.

[19:45] Land

I hate to interrupt your
pleasant conversation,

[19:49] Land

but maybe you shouldn't reveal
too many of your tricks.

[19:52] Land

From the second test onward,
we'll be competing against one another.

[19:57] Übel

You're right.

[20:00] Übel

Sorry 'bout that.

[20:02] Übel

But I think you should've opened up
some more, four-eyes.

[20:11] Denken

There they are.

[20:12] Denken

It's a defeated party.

[20:15] Denken

The corpse of one of their
members was nearby.

[20:18] Denken

Even though there's no way for them to pass,
they're keeping a tight hold on their Stille.

[20:28] Richter

Are we going to negotiate with them, Denken?

[20:31] Denken

They wouldn't cooperate.

[20:32] Denken

If I were in their position,
I'd refuse even money.

[20:38] Laufen

Why?

[20:39] Denken

It wouldn't sit right with me.

[20:42] Denken

It's not about logic.

[20:45] Denken

Laufen, wait here.

[20:47] Denken

If you see an opportunity,

take their Stille.

[20:50] Denken

Richter, come with me.

[20:53] Richter

What do you intend to do?

[21:05] Richter

We're approaching them head-on?

[21:07] Richter

We don't have any mana left.

[21:11] Denken

Don't you get it?

[21:14] Denken

They're in the same boat.

[21:26] Denken

Prepare yourself.

[21:31] Denken

You're a man, aren't you?

[21:35] Richter

You're joking, right?

[21:39] Denken

Let's settle this with our fists!

[22:10] Genau

It's time.

[22:13] Genau

The first test is now over.

[22:18] Genau

Six parties—eighteen individuals—
have passed the first test.

[22:22] Genau

The second test will take place
three days from now.

[22:25] Genau

You will be informed of the details later.

[22:28] Genau

That's all. You are dismissed.

[22:34] Stark

It's been two days since
they left for the exam.

[22:38] Stark

I can stay up as late as I want,
and Fern isn't around to get mad at me.

[22:42] Stark

I'm so happy, it's scary.

[22:46] Bartender

Sounds like you've got it rough, buddy.

[22:50] [SONG] Ed Lyrics

And I'm alright (I'll be alright)

[22:53] [SONG] Ed Lyrics

Yeah, I hear you (I care about you)

[22:56] [SONG] Ed Lyrics

The wind teases this hair that's longer now

[23:01] [SONG] Ed Lyrics

There's meaning in everything

[23:04] [SONG] Ed Lyrics

Even the days that came to a halt

[23:07] [SONG] Ed Lyrics

Now that I finally understand,
I've caught up to you

[23:13] [SONG] Ed Lyrics

See, things that couldn't have been

[23:17] [SONG] Ed Lyrics

Seen if it weren't for these eyes

[23:20] [SONG] Ed Lyrics

Why? They begin to overflow

[23:25] [SONG] Ed Lyrics

I won't ask to see you, so at least

[23:31] [SONG] Ed Lyrics

Let me remember the past, just for today

[23:37] [SONG] Ed Lyrics

So, if we were to meet again

[23:43] [SONG] Ed Lyrics

No more hesitations, I'd choose the present

[23:50] [SONG] Ed Lyrics

Anytime, anywhere, yah (wherever you are)

[23:53] [SONG] Ed Lyrics

Anytime, anywhere (smile for me)

[23:57] [SONG] Ed Lyrics

I'll be there (close your eyes,
and I'll always be there)

[24:00] [SONG] Ed Lyrics

Even if there are no absolutes

[24:03] [SONG] Ed Lyrics

I'm always aware of your thoughts

[24:06] [SONG] Ed Lyrics

Those tears will be alright,
dawn will surely break

[24:12] [SONG] Ed Lyrics

I'm whispering our lullaby
for you to come back home

[24:20] Laufen

I'm not sharing.

[24:20] Lecker

Don't worry, Ms. Frieren.

[24:21] Frieren

Don't talk about that.

[24:22] Kanne

You're even more spoiled than me.

[24:23] Fern

It's not my birthday.

Can I really indulge myself like this?

[24:23] Denken

You must eat your vegetables, too.

[24:26] Stark

She's such a pain in the butt.

[24:26] Richter

We're no longer a party.

SIGN Episode 22

Future Enemies

[24:27] Lawine

Next time, we'll be enemies.

Revision #1

Created 2024-04-08 16:42:58 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 16:42:59 UTC by whimsee